Porównanie tłumaczeń Łukasza 20:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś powiedzielibyśmy z ludzi cały lud ukamienuje nas który jest przekonany bowiem jest że Jan prorokiem być |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli zaś powiemy: Od ludzi, cały lud nas ukamienuje, jest bowiem przekonany, że Jan był prorokiem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli zaś powiedzielibyśmy: Z ludzi, lud cały ukamienuje nas. przekonany bowiem jest, (że) Jan prorokiem (był).  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś powiedzielibyśmy z ludzi cały lud ukamienuje nas który jest przekonany bowiem jest (że) Jan prorokiem być |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli natomiast powiemy, że był to pomysł ludzki, cały lud nas ukamienuje, bo uważa Jana za proroka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli zaś powiemy, że od ludzi, wszyscy nas ukamienują, bo są przekonani, że Jan był prorokiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliż zasię rzeczemy, z ludzi, wszystek lud ukamionuje nas, ponieważ za pewne mają, że Jan jest prorokiem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli rzeczemy: z ludzi, wszytek lud ukamionuje nas, bo są pewni, iż Jan jest prorokiem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A jeśli powiemy: Od ludzi, to cały lud nas ukamienuje, bo jest przekonany, że Jan był prorokiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli zaś powiemy: Od ludzi, cały lud ukamienuje nas, jest bowiem przekonany, że Jan jest prorokiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A jeśli powiemy, że od ludzi, to cały lud ukamienuje nas, bo są przekonani, że Jan był prorokiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A jeśli powiemy: «od ludzi», to cały lud nas ukamienuje, gdyż wszyscy są przekonani, że Jan był prorokiem”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A jeśli powiemy: Od ludzi, cały lud rzuci się na nas z kamieniami, bo jest przekonany, że Jan jest prorokiem”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A jeśli powiemy, że z ludzkiego, to wszyscy ludzie nas ukamienują, bo są przekonani, że Jan jest prorokiem.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli zaś powiemy: Od ludzi - to cały lud nas ukamienuje, bo jest przekonany, że Jan był prorokiem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж скажемо: Від людей, - увесь народ поб'є нас камінням; бо переконаний, що Іван є пророк. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Jeżeliby zaś rzeklibyśmy: Z niewiadomych człowieków, ten lud wszystek razem z góry ukamienuje nas, od przeszłości przekonany bowiem jest: Ioannesa jako proroka okoliczności czynią mogącym być.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeśli powiemy z ludzi, cały lud nas ukamienuje, ponieważ jest przekonany, że Jan był prorokiem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A jeśli powiemy: "Ze źródła ludzkiego", wszyscy nas ukamienują, bo są przekonani, że Jochanan był prorokiem". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli zaś powiemy: ʼOd ludziʼ, to cały lud nas ukamienuje, gdyż jest przekonany, że Jan był prorokiem”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A jeśli powiemy, że był ludzkim wymysłem, to tłumy obrzucą nas kamieniami, bo wszyscy wierzą, że Jan był prorokiem. |

1. 1) <x>470 11:14</x> [↑](#footnote-ref-2)